

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband  
**Band:** 32 (1985)  
**Heft:** 4

**Rubrik:** Das BZS teilt mit = L'OFPC communique = L'UFPC informa

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 22.01.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## BZS-Bestseller auf japanisch und chinesisches

Ka. 15 Jahre nach der Herausgabe des Zivilverteidigungsbüchleins auf japanisch (es wurde in Kairo auch auf arabisch gedruckt), entdeckte der Ferne Osten erneut die Qualitäten unseres zivilen Bevölkerungsschutzes. Kürzlich erschienen innert Monatsfrist zwei unserer Weisungen in einer

Fremdsprache: Die Japaner druckten die TWP 66 für ihre eigenen Zwecke nach, die Chinesen wollen fortan ihre Kommandoposten, Bereitstellungsanlagen und sanitätsdienstlichen Anlagen nach den TWP 77 erstellen. Bereits 1977 hat Peking die TWP 66 auf chinesisches übersetzt und offenbar so

gute Erfahrungen gemacht, dass es sich im Anlagebau weiterhin auf unsere Normen stützen will. Beide Werke mit den uns so fremden Schriftzeichen wurden uns als Belegexemplar zugestellt; wir drucken hier einige Seiten zum Vergleichen ab.



## Bestsellers de l'OFPC en japonais et en chinois

Ka. Quinze ans après la publication en japonais du petit livre de la défense civile (il a aussi été imprimé en arabe au Caire), l'Extrême-Orient découvre à nouveau les qualités de notre protection civile de la population. Récemment, en un mois, deux de nos instructions ont paru dans une langue étrangère: les Japonais ont mis sous presse les ITAP 66 pour leurs propres besoins, les Chinois veulent réaliser désormais selon les ITO 77 leurs postes de commandement et leurs postes d'attente ainsi que leurs constructions du service sanitaire. En 1977 déjà, Pékin avait fait traduire en chinois les ITAP 66. Les résultats ont été si probants, semble-t-il, que la Chine veut continuer à construire selon nos normes. Ces deux ouvrages aux caractères si hermétiques à nos yeux ont été remis comme justificatifs; nous en reproduisons ci-contre quelques pages à titre de comparaison.

## Bestseller dell'UFPC in giapponese e in cinese

Am. 15 anni dopo la pubblicazione del libretto sulla difesa civile in giapponese (al Cairo è stato anche stampato in arabo), l'Estremo Oriente mostra di aver scoperto le qualità del nostro sistema di protezione della popolazione. Di recente, nel giro di un mese, sono apparse due delle nostre istruzioni tecniche in una lingua straniera: i

giapponesi hanno ristampato per i loro scopi le ITRP 66 e i cinesi vogliono d'ora in poi costruire i loro posti di comando, impianti d'apprestamento e le loro installazioni sanitarie sulla base delle ITO 77. Già nel 1977 i cinesi avevano tradotto le ITRP 66 e l'esperienza è stata così positiva che anche in futuro essi hanno intenzione di

usare le nostre istruzioni come base per la costruzione dei loro impianti. Le due opere con i caratteri così diversi dai nostri ci sono state inviate come copie d'autore; ne pubblichiamo qui di seguito alcune pagine per darvene un'idea.

## Der Zivilschutz in der Schweiz am 1. Januar 1985

Schutzplätze	5,70 Mio.
Organisationsbauten	
– Kommandoposten	1 492
– Bereitstellungsanlagen	914
Sanitätsdienstliche Anlagen	
– Geschützte Operationsstellen	102
– Sanitätshilfsstellen	298
– Sanitätsposten	740
– Anzahl Liegestellen	84 551
Benötigtes Material ausgel.	70 %
Ausbildungszentren (kantonale, regionale, kommunale)	61
Ausgaben für den Zivilschutz (Budget 85)	214 Mio.
– für Bauten	87 Mio.
– für Material	55,8 Mio.
– für die Ausbildung	20,2 Mio.
Kurse 1985 (vorgesehen)	
– Anlässe	9150
– Teilnehmer	303 600
– Dienstage	762 000

## La protection civile en Suisse au 1<sup>er</sup> janvier 1985

Places protégées	5,70 millions
Construction des organismes	
– Postes de commandement	1 492
– Postes d'attente	914
Constructions du service sanitaire	
– Centres opératoires protégés	102
– Postes sanitaires de secours	298
– Postes sanitaires	740
– Nombre de lits	84 551
Matériel nécessaire livré	70 %
Centres d'instructions (cantonaux, régionaux, communaux)	61
Dépenses pour la protection civile (budget 85)	214 millions
– pour constructions	87 millions
– pour matériel	55,8 millions
– pour l'instruction	20,2 millions
Cours 1985	
– Cours	9150
– Participants	303 600
– Jours de service	762 000

## La protezione civile in Svizzera al 1<sup>o</sup> gennaio 1985

Rifugi	5,70 milioni
Costruzioni degli organismi	
– Posti di comando (PC)	1 492
– Impianti d'apprestamento	914
Costruzioni del servizio sanitario	
– Centri operatori protetti	102
– Posti sanitari di soccorso	298
– Posti sanitari	740
– Numero posti-letto	84 551
Materiale necessario fornito	70 %
Centri d'istruzione (cantionali, regionali, comunali)	61
Spese per la protezione civile (preventivo 1985)	214 milioni
– Costruzioni	87 milioni
– Materiale	55,8 milioni
– Istruzione	20,2 milioni
Corsi 1985	
– Corsi	9150
– Partecipanti	303 600
– Giorni di servizio	762 000

### Impressum

**Herausgeber / Editeur / Editore**  
Schweizerischer Zivilschutzverband  
Union suisse pour la protection civile  
Unione svizzera per la protezione civile  
Postfach 2259, 3001 Bern

Zentralpräsident / Président central / Presidente  
centrale

Professor Dr. Reinhold Wehrle  
4524 Günsberg SO

Präsident der Informations- und Redaktions-  
kommission

Président de la Commission de rédaction  
et d'information

Presidente della Commissione stampa e redazione  
Charles A. Reichler, 1701 Fribourg

### Zivilschutz Protezione civile Protection civile

Proteziun civila

Beglaubigte Auflage (WEMF) 25 068 Exemplare  
Edition contrôlée (REMP) 25 068 exemplaires  
Edizione controllata (WEMPF) 25 068 esemplari

#### Redaktion / Rédaction / Redazione

Heinz W. Müller, Schweizerischer Zivilschutzverband, Postfach 2259, 3001 Bern, Telefon 031 25 65 81

#### Druck und Versand / Impression et expédition / Stampa e spedizione

Vogt-Schild AG, Druck und Verlag, CH-4501 Solothurn, Telefon 065 247 247

#### Inseratenverwaltung / Administration des annonces / Amministrazione inserzioni

Vogt-Schild Inseratendienst, Kanzleistrasse 80, Postfach, CH-8026 Zürich, Telefon 01 242 68 68, Telex 812 370

Abonnement: Fr. 35.– für Nichtmitglieder (Schweiz) Fr. 45.– (Ausland)

Abonnement: Fr. 35.– pour non-membres (Suisse) Fr. 45.– (étranger)

Abbonamento: Fr. 35.– per non membri (Svizzera) Fr. 45.– (estero)

Einzelnummer / Numéro individuel / Numero separato Fr. 4.–

Erscheinungsweise / Parution / Apparizione

zwölfmal jährlich (3 Doppelnummern)

12 numéros par an (3 numéros doubles)

12 numeri all'anno (3 numeri doppi)

Inserate im  
**Zivilschutz**  
sind  
glaubwürdige  
Empfehlungen